МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по переводу: устный последовательный перевод с русского на татарский Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):
Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902352714

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ilvira.Denmukhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный, письменный и последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Письменный, устный, последовательный перевод" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Письменный, устный, последовательный перевод" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	? способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ПК-2 (профессиональные компетенции)	? демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-8 (профессиональные компетенции)	?владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;
- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических
ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода. Переводческий анализ в ПП, УП и ПП.	7	1-3	0	6	0	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.	7	4-6	0	6	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.	7	7,8	0	4	0	устный опрос
4.	Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.	7	9-11	0	6	0	устный опрос
5.	Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП. Применение комплексных видов трансформации.	7	12	0	2	0	устный опрос
6.	Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.	7	13,14	0	4	0	устный опрос
7.	Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.	7	15	0	2	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			0	30	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода. Переводческий анализ в ПП, УП и ПП.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Характеристика видов профессионального устного перевода. Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач. ?гибридный? СП (с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода).

Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Ознакомление с историей профессионального ПП, УП и ПП в нашей стране и за рубежом. Особенности их применения в различных международных организациях. Принципы организации ПП, УП и ПП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Концепция Р.К. Миньяра- Белоручева. Вероятностно-прогностическая модель синхронного перевода Г.В. Чернова. А.Ф. Ширяев как исследователь синхронного перевода.

Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС). Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.

Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП. Применение комплексных видов трансформации.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Этические принципы УП Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения.)

Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Наращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава. Понятие контрастивной топонимики, личных имен, линвогэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов общественной жизни. Способы их активизации в устной речи. Основные трудности, возникающие при переводе данной группы слов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода. Переводческий анализ в ПП, УП и ПП.	7	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.	7	4-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.	7	7,8	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.	7	9-11	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП. Применение комплексных видов трансформации.	7	12	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.	7	13,14	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.	7	15	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				42	

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода. Переводческий анализ в ПП, УП и ПП.

устный опрос , примерные вопросы:

Переводить письменно с иностранного языка на русский (с ограниченным по времени использованием словарей) тексты экономического содержания в рамках изученных тем со скоростью 1500-1800 печатных знаков за 1,5 часа и обосновать применённые средства перевода.

Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Переводить письменно деловые, экономические и общеполитические тексты (с использованием словарей) с русского языка со скоростью 1000?1200 печатных знаков за 1,5 часа.

Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

устный опрос , примерные вопросы:

Вести перевод беседы на общественно-политическую, экономическую тематику в нормальном темпе без записи.

Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Переводить последовательно с русского языка на татарский с записью и без записи выступления длительностью звучания до двух минут.

Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП. Применение комплексных видов трансформации.

устный опрос , примерные вопросы:

Составлять описательные и реферативные аннотации и монографические рефераты деловых, общественно-политических и экономических текстов.

Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.

устный опрос , примерные вопросы:

Оформление перевода (оформление цитат, библиографических и других сносок, сокращений). Использование толковых двуязычных и многоязычных словарей, общих и специальных словарей, а также разного рода справочников и специальной литературы на заданную тему. Сопоставление и ведение переводческих картотек и досье.

Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.

устный опрос , примерные вопросы:

Использование ресурсов Интернета.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Перевод информационного сообщения.

Характерные черты текстов информационных сообщений.

Коммуникативное задание информационных текстов.

Правила перевода информационных текстов.

Важность передачи всех деталей при переводе информационного сообщения.

Перевод интервью.

Характерные особенности интервью.

Перевод нелитературной и табуизированной лексики.

Особенности перевода разнородной информации в большом объеме.

Способы работы с незнакомой лексикой при переводе интервью.

Передача стиля речи интервьюируемого.

7.1. Основная литература:

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәрҗемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәрҗемәләре. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәрҗемә белеменең теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.

Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Учебное пособие. М., 2007.

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread.php?book=456721

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .? 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 .? 316.

7.3. Интернет-ресурсы:

http:// www/vesti/gov-vyatka/ru/cult 228& printtxt - http://russia - japan. Nm/ru

http.//hsc.csu.edu.ua/pta/scansw/intcult.html - http://mikeshuv. narod. ni/mixed/belg. Html

www.e-interculture.de - http://www.june29.com/hlp/

www.lingvo-plus.ru - www.interkulturelles-portal.de

www.matbugat.ru - www.irinavezner.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по переводу: устный последовательный перевод с русского на татарский" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.